※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ Ushbu tarjimadan ariza topshirayotganingizda qo‘llanma sifatida foydalanishingiz mumkin bo‘lib, arizani koreys tilida koreys blankasini to‘ldirib, topshirishingiz kerak ekanligini yodda tuting.

■ 자동차등록규칙 [별지 제15호서식] <개정 2022. 12. 1.>

■ “Avtomobillarni ro‘yxatga olish to‘g‘risida”gi qoidalar [15-sonli ilova] <O‘zgarish kiritilgan sanasi 2022-12-01>

자동차양도증명서(양도인 · 양수인 직접 거래용)

Avtotransport vositasini topshirish guvohnomasi (o‘tkazuvchi va qabul qiluvchi o‘rtasidagi bevosita savdo uchun)

접수번호 Qayd raqami		접수일자 Qabul qilish sanasi	
갑 “A”	양도인 (대표자) O‘tkazuvchi (Rahbar)	성명(명칭) F.I.O. (nomi)	주민(법인)등록번호 Rezident (yuridik shaxs)ning ro‘yxatga olish raqami
		전화번호 Telefon raqami	
		주소 Manzil	
	공동 명의자 Umumiy egasi	성명(명칭) F.I.O. (nomi)	주민(법인)등록번호 Rezident (yuridik shaxs)ning ro‘yxatga olish raqami
을 “B”	양수인(대표자) Qabul qilib oluvchi (rahbar)	성명(명칭) F.I.O. (nomi)	주민(법인)등록번호 Rezident (yuridik shaxs)ning ro‘yxatga olish raqami
		전화번호 Telefon raqami	지분율(%) Ulush (%)
		주소 Manzil	
	공동 명의자 Umumi y egasi	성명(명칭) F.I.O. (nomi)	주민(법인)등록번호 Rezident (yuridik shaxs)ning ro‘yxatga olish raqami
		전화번호 Telefon raqami	지분율(%) Ulush (%)
		주소 Manzil	
거래 내용 Oldi-sotdi mazmuni		자동차등록번호 Avtomobilning ro‘yxatga olish raqami	차종 및 차명 Avtomobil modeli va avtomobil nomi
		차대번호 VIN-raqami	매매일 Oldi-sotdi sanasi
		매매금액 Oldi-sotdining narxi	잔금지급일 Qoldiq to‘lovi to‘langan sana
		자동차인도일 Avtomobil topshirilgan sana	주행거리 km Bosib o‘tilgan masofasi km

제1조(당사자표시) 양도인을 "갑"이라 하고, 양수인을 "을"이라 한다.

1-modda (Tomonlarni ko‘rsatish) topshiruvchini “A” va qabul qilib oluvchini “B” deb ataymiz.

제2조(동시이행 등) "갑"은 잔금을 수령하고 채권액을 상환한 후 자동차와 소유권이전등록에 필요한 서류를 "을"에게 인도한다.

2-modda (bir vaqtda bajarish va boshqalar) “A” yakuniy to‘lovni qabul qilib, qarz summasini to‘lagandan so‘ng avtomobil va mulkni o‘tkazish uchun zarur hujjatlarni “B”ga topshiradi.

제3조(공과금부담) 이 자동차에 대한 제세공과금은 자동차 인도일을 기준으로 하여, 그 기준일까지의 분은 "갑"이 부담하고, 기준일 다음 날부터의 분은 "을"이 부담한다. 다만, 관계 법령에 제세공과금의 납부에 관하여 특별한 규정이 있는 경우에는 그에 따른다.

3-modda (soliq va to‘lovlarni zimmasiga olish) Ushbu avtomobilning barcha soliqlari va to‘lovlari avtomobil topshiriladigan sanani asos qilib oladi. Shu sanagacha bo‘lgan to‘lovlar “A” tomonidan to‘lanib, ushbu sananing keyingi kunidan boshlab xarajatlarni “B” tomon o‘z zimmasi oladi. Biroq, agar tegishli qonunlar va qoidalarda soliqlar va yig‘imlarni to‘lash bo‘yicha maxsus qoidalar mavjud bo‘lsa, ularga rioya qilish kerak.

제4조(사고책임) "을"은 이 자동차를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.

4-modda (Avtohalokat uchun javobgarlik) “B” ushbu avtomobilni qabul qilib olayotgan paytda sodir bo‘ladigan barcha avtohalokatlar uchun javobgardir.

제5조(법률상의 하자책임) 자동차인도일 이전에 발생한 행정처분 또는 이전등록 요건의 미비, 그 밖에 행정상의 하자에 대해서는 "갑"이 그 책임을 진다.

5-modda (Yuridik kamchiliklar uchun javobgarlik) Avtomobilni qabul qilib olish kunidan oldin ko‘rilgan ma’muriy chora-tadbirlar yoki ko‘chirishni ro‘yxatga olish talablari yetarli emasligi, shuningdek, ma’muriy jihatdan yuzaga kelgan kamchiliklarga “A” javobgardir.

제6조(등록 지체 책임) "을"이 매매목적물을 인수한 후 정해진 기간에 이전등록을 하지 않을 때에는 이에 대한 모든 책임을 "을"이 진다.

6-modda (Ro‘yxatdan o‘tishning kechiktirilishiga nisbatan javobgarlik) “B” oldi-sotdi obyektini sotib olgandan so‘ng belgilangan muddat ichida uni ro‘yxatga olmasa, ushbu masala bo‘yicha “B” barcha javobgarlikni to‘liq o‘z zimmasiga oladi.

제7조(할부승계특약) "갑"이 자동차를 할부로 구입하여 할부금을 다 내지 않은 상태에서 "을"에게 양도하는 경우에는 나머지 할부금을 "을"이 승계하여 부담할 것인지의 여부를 특약사항란에 적어야 한다.

7-modda (bo‘lib to‘lashni o‘tkazish bo‘yicha maxsus shartnoma) Agar “A” avtomobilni bo‘lib-bo‘lib to‘lash sharti bilan sotib olib, barcha to‘lovlarni amalga oshirmagan holatda “B”ga o‘tkazsa, qolgan to‘lovlarni “B” qabul qilib olib, to‘lash mas’uliyatini olishini maxsus shartlar qismida ko‘rsatish kerak.

제8조(양도증명서) 이 양도증명서는 2통을 작성하여 "갑"과 "을"이 각각 1통씩 지니고(공동명의일 경우 대표자가 소지한다) "을"은 이 증명서를 소유권의 이전등록 신청을 할 때(잔금지급일부터 15일 이내)에 등록관청에 제출해야 한다.

8-modda (O‘tkazish guvohnomasi) Mazkur o‘tkazish guvohnomasidan 2 ta nusxa tayyorlab, “A” va “B” har biri bittadan nusxani o‘zida saqlaydi. “B” bu hujjatni ro‘yxatga olingan ma’lumotlarni o‘zgartirish uchun ariza topshirayotganida [sotuv kuni (pul o‘tkazilgan kundan boshlab 15 kun ichida] ro‘yxatga olish idorasiga topshirishi lozim.

제9조(대표자) 공동명의일 경우 대표양도인, 대표양수인은 공동명의자의 합의에 의해 정한다.

9-modda (rahbar) Agar mulk bir nechta odamning nomida bo‘lsa, asosiy topshiruvchi va asosiy qabul qilib oluvchi birgalikdagi mulkdorlar kelishuvi asosida belgilanadi.

수입인지 davlat tushumi
「인지세법」에 따름 (뒷면 여백에 붙임) “Davlat boji to‘g‘risida”gi qonunga muvofiq (orqa bo‘sh varaqqa biriktirilgan)

특약사항:

Maxsus shartlar:

양도인은 자동차매매사업자의 중개를 통하지 않고 양수인과 직접 거래로 소유자동차를 양도하고, 「자동차등록규칙」 제33조제2항제1호에 따라 위 거래내용과 같이 양도하였음을 증명합니다.

Topshiruvchi avtomobil savdosi bilan shug‘ullanuvchi diler vositachiligisiz qabul qiluvchi bilan bevosita bitim orqali o‘ziga tegishli avtomobilni topshirib, “Avtomobillarni ro‘yxatga olish to‘g‘risida”gi qoidalarning 33-moddasi 2-bandi 1-xatboshisiga muvofiq yuqoridagi bitim mazmuniga binoan topshirilganini tasdiqlaydi.

년 yil　　월 oy　　일 kun

양도인 (대표) O‘tkazuvchi (rahbar)	(서명 또는 인) (imzo yoki muhr)	양수인 (대표) Qabul qilib oluvchi (rahbar)	(서명 또는 인) (imzo yoki muhr)
양도인 공동명의자 O‘tkazuvchining umumiy egasi	(서명 또는 인) (imzo yoki muhr)	양수인 공동명의자 Qabul qilib oluvchining umumiy egasi	(서명 또는 인) (imzo yoki muhr)

유의사항
Eslatma

1. 양도인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 양수인의 인적사항을 적지 않으면 양수인의 무단전매 등으로 예측할 수 없는 손해를 볼 수 있으니 반드시 양수인의 인적사항을 적으시기 바랍니다.

1. O‘tkazuvchi uchun eslatma: Ushbu guvohnomani yozishda qabul qiluvchining shaxsiy ma’lumotlarini kiritishni unutmang. Aks holda qabul qiluvchining ruxsatsiz qayta sotishi kabi kutilmagan zarar ko‘rish mumkin, shuning uchun qabul qiluvchining shaxsiy ma’lumotlarini albatta kiritish lozim.

2. 양수인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 이 차량에 대하여 부과된 자동차세 및 제세공과금의 납부, 압류·저당권 등의 등록 및 배출가스저감장치 자기부담금의 납부 여부를 확인하여 뜻하지 않은 손해를 입지 않도록 하시기 바랍니다.

2. Qabul qiluvchi uchun eslatma: Ushbu topshirish guvohnomasini rasmiylashtirishda ushbu transport vositasi uchun qo‘yilgan avtomobil soliqlari va boshqa soliqlar to‘langanligini, musodara yoki garovning ro‘yxatdan o‘tkazilganligini va chiqindi gazlarni kamaytirish qurilmasining o‘z xarajatlari to‘langanligini tekshirib, kutilmagan zarar ko‘rmaslikka harakat qiling.

3. 공통사항: 이 당사자거래용 양도증명서를 직접거래 당사자가 아닌 자(자동차매매업자 포함)가 사용할 때에는 자동차관리법령에 따라 처벌을 받게 됩니다.

3. Umumiy holatlar: Ushbu tomonlar o‘rtasidagi savdo uchun mo‘ljallangan topshirish guvohnomasini bevosita savdo tomonlaridan bo‘lmagan shaxs (shu jumladan avtomobil savdo kompaniyasi) ishlatgan taqdirda, avtomobil boshqaruvi qonunchiligiga muvofiq jazoga tortiladi.

4. 정당한 사유 없이 주행거리를 변경한 자는 「자동차관리법」 제71조제2항 및 제79조제16호에 따라 징역 또는 벌금에 처해집니다.

4. Asosli sababsiz yurish masofasini o‘zgartirgan shaxs “Avtomobillarni nazorat qilish to‘g‘risida”gi qonunning 71-moddasi 2-bandi va 79-moddasi 16-bandiga muvofiq qamoq yoki jarima jazosi bilan jazolanadi.

5. 자동차정비, 검사, 주행거리 이력, 자동차세 납부 여부, 압류내역 및 배출가스저감장치 자기부담금 납부내역 등 자동차종합이력정보는 국토교통부에서 제공하는 스마트폰용 어플(“마이카정보”) 또는 자동차민원대국민포털(www.ecar.go.kr)에서 조회가 가능하므로 확인 바랍니다.

5. Avtomobilni ta’mirlash, tekshirish, yurish masofasi tarixi, avtomobil solig‘ini to‘lash holati, musodara ma’lumotlari va chiqindi gazlarni kamaytirish qurilmasi uchun to‘langan xarajatlar kabi avtomobilning umumiy tarixiy ma’lumotlari Koreya Milliy Yer, transport va infratuzilma vazirligi tomonidan taqdim etilgan smartfon ilovasi (“My Car Information”) yoki Avtomobil xizmatlari xalq portali (www.ecar.go.kr) orqali tekshirilishi mumkinligi bois tekshirib oling.

6. 양도인이 서명한 경우에는 본인서명사실확인서 또는 전자본인서명확인서 발급증을, 양도인이 날인한 경우에는 인감증명서를 첨부해야 합니다.

6. Agar topshiruvchi imzo qo‘ygan bo‘lsa, u holda shaxsiy imzoning haqiqiyligini tasdiqlovchi hujjat, agar muhr bosgan bo‘lsa, unda muhr bosmasining haqiqiyligini tasdiqlovchi hujjat ilova qilinishi kerak.

210㎜×297㎜[백상지 80g/㎡]